ÍNDICE

Presentación 15

PONENCIAS

La frecuencia léxica y su utilidad en la enseñanza del español como lengua extranjera.
Manuel Alvar Ezquerra 19

El diccionario, arma de doble filo: la información gramatical.
Francisco Garrudo Carabias 40

El tratamiento lexicográfico de los marcadores del discurso y la enseñanza de ELE.
M.ª Antonia Martín Zorraquino 53

MESAS REDONDAS

1. Gramáticas y diccionarios en la enseñanza del español como segunda lengua: pasado presente y futuro:
Destrezas sociolingüísticas y pragmáticas en las gramáticas y en los diccionarios.
Pedro Carbonero Cano 71

Gramáticas y diccionarios en la enseñanza del español como 2/L: pasado, presente y futuro.
Mari Luz Gutiérrez Araus 75

Consideraciones sobre los diccionarios monolingüe y bilingüe
Stefan Ruhstaller 86

2. Enseñanza del español a las personas sordas: ¿como primera lengua o como segunda lengua?:
La enseñanza del español como segunda lengua a personas sordas.
Joaquín Mora 94

Enseñanza del español a las personas sordas: ¿como primera o segunda lengua?
Isabel R. Rodríguez Ortiz 98

COMUNICACIONES

Buscando palabrotas en el diccionario: las malas palabras como cartilla de tornasol en la enseñanza ELE.
María Cecilia Ainciburu 103

El tratamiento de las partículas discursivas en algunas gramáticas y manuales del español para extranjeros.
Marta Albelda Marco 111

Reevaluación del papel de la gramática en la instrucción lingüística: por qué hacerlo y cómo hacerlo.
Emilia Alonso Marks 120

Los errores en la publicidad escrita. Propuestas didácticas en la clase de E/LE.
Mercedes Álvarez Piñeiro y Susana Camiña Salgado 128

La enseñanza de E/L2 a inmigrantes de nivel inicial.
Elisa Arenas Argüelles 133

Centro Virtual Cervantes

El componente cultural en los diccionarios de aprendizaje. Estado de la cuestión.
Encarna Atienza Cerezo 141

El conocimiento gramatical codificado en el léxico y su tratamiento en manuales del español como segunda lengua.
Marta Baralo Ottonello 148

¿Qué lugar para la gramática en los manuales gente y sueña?
Victoria Béguelin-Argimón 154

Una visión distinta de los tiempos verbales en la enseñanza del español como segunda lengua.
Fatma Benhamamouch 161

Teoría lingüística y enseñanza de español a propósito del *Nouvelle Methode* de Lancelot.
Raquel Benítez Burraco 166

El factor diatópico en los diccionarios para la enseñanza del español: logros y retos.
Carmen Blanco 173

Algunas reflexiones sobre el uso del diccionario en el proceso traductor.
Giovanni Brandimonte 180

De la gramática formal a la gramática para el profesor.
Ana Bravo y José Luis Méndez 186

La variedad americana en la enseñanza del español como L2.
Eva Bravo García 193

La productividad de la sufijación apreciativa en el habla de Córdoba (Argentina).
Raquel Carranza y Verónica Seguí 199

Condiciones de las gramáticas pedagógicas para la enseñanza de ELE.
Francisca Castro Viúdez 207

Notas de morfología dialectal en los manuales del español como segunda lengua. Los pronombres de segunda persona.
Yolanda Congosto Martín 212

El problema de las colocaciones en las L2.
M.ª Regla Cordero Raffo 222

Análisis comparativo de dos diccionarios de ele dentro del contexto de la enseñanza del español en Estados Unidos.
Francisco Julián Corros Mazón 230

'Yo me parto': Oralidad, humor, gramática y pragmática, un cóctel lúdico para el aula de E/LE.
Diego Ojeda Álvarez y Olga Cruz Moya 234

La utilización del diccionario durante las actividades de lectura intensiva.
José Cuadrado Moreno 241

El argot en los diccionarios y gramáticas de ELE.
Margarita Cundín Santos y Roberto Olaeta Rubio 244

Centro Virtual Cervantes

Las marcas de uso de los diccionarios de español con vistas al desarrollo pragmático de los alumnos de español L2.
Vanesa Dacosta Cea 252

Errores gráficos en el nivel inicial. Terapias propuestas en el método Puente Nuevo.
Virginia de Alba Quiñones 259

La gramática en los libros didácticos de español para brasileños y su relación con el estilo de aprendizaje y la tradición de la enseñanza de español en Brasil.
Adja Balbino de Amorim Barbieri Durão y Otávio Goes de Andrade 266

Los pronombres personales sujeto en libros didáciticos de español como lengua extranjera.
Adja Balbino de Amorim Barbieri Durão y Cláudia Cristina Ferreira 273

La información sintáctica en las gramáticas y los diccionarios de ELE: propuesta de explicación del complemento predicativo.
F. Javier de Cos Ruiz 280

El redil de las palabras.
Concha de la Hoz Fernández 288

Sobre algunos aspectos de la gramática del español de América en los manuales de español para extranjeros.
Mercedes de la Torre García 296

Diccionarios y repertorios de SMS en el aula de ELE.
Carmela Domínguez Cuesta y Teresa Mejuto Urrutia 303

Los contenidos gramaticales en la adaptación del currículo de las agrupaciones de lengua y cultura españolas en Francia.
Carmela Domínguez Cuesta, Elsa Estaire Checa y Javier Ortega Villaverde 308

Las interjecciones en la enseñanza de ELE: significados expresivos de la interjección *oh*
Verónica Edeso Natalías 326

Hacia una gramática pedagógica del pretérito perfecto para lusohablantes.
Ana Lucía Esteves Dos Santos 334

La enseñanza de español como segunda lengua para personas sordas.
Ana M.ª Fernández Sonería 341

La enseñanza de la fraseología. Evaluación de recursos y propuestas didácticas.
María Jesús (Chus) Fernández Prieto 349

La descripción gramatical en los libros de estilo: ¿norma o uso?
Mariano Franco Figueroa 357

Los problemas de discriminación sexual en los diccionarios de L2: alcaldesas, albañilas y sargentonas.
Emilio J. Gallardo Saborido 365

La estructura estadística del léxico disponible de informantes nativos e informantes de ELE.
María Victoria Galloso Camacho y Josefina Prado Aragonés 370

El tratamiento de los tiempos verbales en los manuales de enseñanza de español con fines específicos.
Rosalía García Cornejo 376

Centro Virtual Cervantes

Algunas consideraciones en torno al entrenamiento de alumnos de español como lengua extranjera (ELE) para el uso del diccionario.
Jorge García Mata 384

Diccionario de construcciones verbales del español actual: las posibilidades combinatorias con expresiones de valor final.
Victoriano Gaviño Rodríguez 390

Puntos gramaticales disimétricos en el eje portugués-español: el tratamiento de los *verbos de* cambio en materiales didácticos brasileños.
Otávio Goes de Andrade 397

Algunas observaciones en torno a la lexicografía destinada a la enseñanza del español como segunda lengua.
Elvira González García 405

Gramática para el profesor y gramática para el alumno inmigrante.
Elena González-Blanco García 412

Tienes que aprendértelos ya, que llevas tres años. Los pronombres personales átonos en la clase de E/LE. Un enfoque construccionista.
Pedro Gras Manzano, Marisa Santiago Barriendos y Fernando Polanco Martínez 419

El léxico especializado en los diccionarios monolingües de ELE.
Luis Guerra Salas y M.ª Elena Gómez Sánchez 427

De las categorías gramaticales a las categorías culturales para una competencia lexical en español como lengua extranjera.
Carmen Guillén Díaz, Inmaculada Calleja Largo y M.ª Luz Garrán Antolínez 435

La metáfora en la enseñanza del español como segunda lengua.
Regina Gutiérrez Pérez 444

La gramática en tres manuales de E/LE actuales.
Antonio Gutiérrez Rivero 449

Necesidad de un vocabulario básico para alumnos japoneses de ELE.
Noriko Hamamatsu 458

Quince años después: estado actual y perspectivas de la lexicografía del español para extranjeros.
Humberto Hernández 465

La gramática en manuales de español como lengua extranjera desarrollados en Alemania: aspectos específicamente contrastivos.
Miguel Herrero Soto 473

Necesidad de un diccionario de colocaciones para aprendientes de ELE.
Marta Higueras García 480

Las tics aplicadas a la elaboración de un vocabulario básico hispanoamericano.
María Mercedes Jódar Álamo y Hugo Kubarth 491

Uso de los diccionarios en las clases de literatura:¿cómo «definir lo indefinible»o cómo traducir lo intraducible?
Branka Kalenić Ramšak y Maja Šabec 499

La gramática en el aula multicultural: ¿problema o reto?
Nina M.F. Kremers 506

Centro Virtual Cervantes

Norma social y usos idiomáticos: *el otro, lo otro, quillotro...* En *El vocabulario de refranes....* Del maestro Correas.
Tomás Labrador Gutiérrez 510

E. A. de Nebrija: *Gramática de la lengua castellana.* Su utilidad y eficacia para <deprender peregrinas lenguas>.
Tomás Labrador Gutiérrez 518

Gramática de las preposiciones.
José Laguna Campos 526

Cuestiones relativas al léxico de la lengua de instrucción para su enseñanza en español/ L2 a inmigrantes.
M.ª Victoria López Pérez 534

La fraseología en los diccionarios de uso del español actual: una propuesta didáctica.
Luis Luque Toro 542

El uso de los diccionarios bilingües en la enseñanza del español como segunda lengua.
Jasmina Markič y Barbara Pihler 548

Los diccionarios monolingües de E/LE: adjetivos para la descripción física y de carácter. Análisis y propuestas.
Adelaida Martín Bosque 555

Diccionario de términos clave de ELE del CVC.
E. Martín Peris, A. Arjonilla, E. Atienza, Mª D. Castro, M. Higueras, M. Inglés, C. López, S. Pueyo y A. Vañó 561

Otro caso de prescriptivismo: los pronombres de relativo tras preposición.
Asunción Martínez Arbelaiz 566

El diccionario de L2 que 'deseamos'.
María del Rosario Martínez Navarro 573

La lexicografía bilingüe italoespañola: traducción de algunos elementos culturales.
J. Francisco Medina Montero 580

Diferentes enfoques de los manuales en la clase *E/LE.*
Clara María Molero Perea 590

Gramática para el profesorado; gramática para el aula: gramática para mejorar la competencia comunicativa.
Concha Moreno García 599

La información preposicional en los diccionarios de ELE.
Roberto Olaeta y Margarita Cundín 612

Cuestiones didácticas relacionadas con el tratamiento de la definición lexicográfica de las unidades fraseológicas en los diccionarios.
Maria Eugênia Olímpio de Oliveira Silva 621

Sobre gramática y léxico en los manuales oficiales del español como lengua extranjera en África con especial referencia a Camerún.
Pierre Paulin Onana Atouba 629

Diccionario de falsos amigos (español-portugués/portugués-español): propuesta de utilización en la enseñanza del español a luso-hablantes.
Maria de Lourdes Otero Brabo Cruz 632

Centro Virtual Cervantes

El papel de la reflexión metalingüística en la adquisición de la gramática de E/LE.
Susana Pastor Cesteros 638

Fraseología y metáfora. Materiales para la enseñanza de la fraseología en una L2.
Marian Pérez Bernal 646

Las variantes dependientes de la situación comunicativa en los diccionarios monolingües de español para hablantes extranjeros.
Mercedes Pérez Felipe 655

Facilitar el aprendizaje del léxico: características gramaticales de las palabras.
Raquel Pinilla Gómez 662

Presente, ir a + infinitivo y futuro: ¿expresan lo mismo cuando se habla del futuro?
F. Polanco Martínez, P. Gras Manzano y M. Santiago Barriendos 668

Textos para la enseñanza-aprendizaje del español en Portugal durante el siglo XIX: una breve historia.
Rogelio Ponce de León Romeo 675

Las expresiones tematizadoras en los manuales de *ELE*.
Lola Pons Rodríguez 683

Sobre *francamente*.
Margarita Porroche Ballesteros 693

La enseñanza del español en la universidad: observaciones de clase.
M.ª Rosario Portillo Mayorga 700

Tópicos culturales en los diccionarios de enseñanza de ELE.
Josefina Prado Aragonés 705

Hablando en plata: de modismos y metáforas culturales.
María Prieto Grande 710

Manuales para la enseñanza de lenguas en la europa del s. XVI: el embrión de la lingüística aplicada.
M.ª Jesús Redondo Rodríguez 719

Tratamiento de las expresiones fraseológicas en los principales diccionarios de español. Propuesta para el aprendizaje de español como lengua extranjera.
Manuel Rivas González 727

¿Se puede enseñar fonética con un diccionario?
María del Rocío Rivera González 733

Tareas formales en ELE: un acercamiento metalingüístico a los contenidos gramaticales
Sara Robles Ávila 741

Formación del profesorado de E/L2 en la ESO en la comunidad valenciana.
Santiago Roca Marín 748

La parasinonimia y su implicación en la enseñanza del léxico del E/LE.
Ana Isabel Rodríguez-Piñero Alcalá 754

Aspectos del tratamiento de la sintaxis en la enseñanza del español como lengua extranjera.
María Isabel Rodríguez Ponce 762

El tratamiento de las perífrasis verbales en las gramáticas y manuales de E/LE: propuesta de sistematización de las de tipo aspectual.
Luis Felipe Rodríguez Vilches 769

Centro Virtual Cervantes

*¡Houston, tenemos *una problema!* Problemas con la concordancia de género en la clase de E/LE.
M.ª Aránzazu Ruiz Martín 777

El uso del diccionario en la enseñanza y aprendizaje de las colocaciones en español.
Ana María Ruiz Martínez 785

La explotación pedagógica del diálogo escolar en la didáctica del español (ss. XVI-XIX).
Daniel M. Sáez Rivera 792

Los inicios de la enseñanza de la lengua española en portugal.
Pilar Salas Quesada 799

La coherencia en los diccionarios monolingües de español: el papel del usuario.
Isabel Sánchez López y Narciso M. Contreras Izquierdo 805

La enseñanza del modo subjuntivo en la clase de E/LE en el nivel avanzado de aprendizaje: lo que enseñe hoy y lo que pudiera enseñar mañana.
Estíbaliz Sánchez Rondón 812

La necesidad de un diccionario combinatorio: la importancia de las colocaciones en La enseñanza de E/LE.
Gemma María Santiago Alonso y Marjana Šifrar Kalan 820

"No veo que lo entiendas". La no aserción. Propuesta didáctica del modo verbal en oraciones sustantivas.
Marisa Santiago, Fernando Polanco y Pedro Gras 824

La problemática de los diccionarios económicos (español-alemán).
Johannes Schnitzer 831

Qué y cuál: su uso por alumnos neerlandeses y su tratamiento en las gramáticas de ELE.
Fermín Sierra Martínez 838

Materiales para la formación del profesorado de L2: los recursos del *cajón informático* para el desarrollo del léxico.
Beatriz Pilar Suárez Rodríguez 847

Historia de las gramáticas y diccionarios para la enseñanza del español como segunda lengua: el caso de Filipinas.
Joaquín Sueiro Justel 855

Gramática, ¿pan comido o dura de roer? Logros y dificultades de la gramática española para los alumnos taiwaneses.
Su-Ching Sun y Pei-Wen Mao 863

La definición lexicográfica de los diccionarios bilingües español-chino en el aprendizaje de la cultura española.
Tungmen Tu 868

La construcción del significado en el texto literario: aproximación a su tratamiento en el aula de ELE.
Antonio Ubach Medina 875

Materiales para la formación de profesorado de L2: los recursos del *cajón informático* para el desarrollo gramatical.
M.ª Del Rocío Valverde Moreira 881

Centro Virtual Cervantes

Los pronombres de tratamiento alocutivo en español en un manual de enseñanza de E/LE.
Marcelo Vanderley Miranda Sá Rangel 889

La combinatoria léxica en la enseñanza y aprendizaje de lenguas para propósitos específicos
Vanesa Vidal y M. Teresa Cabré 896

La enseñanza de la gramática del español como lengua extranjera a lusófonos.
Secundino Vigón Artos 903

Preposiciones honestas. Una propuesta de representación gráfica para su aprendizaje.
Javier Villatoro 915

TALLERES

Aproximaciones a la enseñanza del español como l2 para el colectivo de personas sordas.
Jesús Alonso Fagunde 921

Propuesta de fichas y actividades léxicas para un aprendizaje cognitivo de *ELE*.
Nieves Arribas Esteras 928

Los diccionarios *on line* en un taller de escritura de ELE. Las competencias discursiva y ortoépica.
David Atienza De Frutos y David García-Ramos Gallego 937

El diccionario en la clase de español: actividades prácticas para el nivel inicial, intermedio y avanzado.
Matthew Borden, Beatriz Gómez Acuña y Mimi Yang 943

Las oraciones condicionales en los manuales ele: algo más que una condición.
Mª Del Carmen Fernández Molero, José Manuel Foncubierta Muriel y Diego Gutiérrez Tobar 946

El texto periodístico como material para el conocimiento de la dimensión sociocultural de la lengua.
Emma Gago 952

¿Estás al loro? Lo que no viene en los diccionarios.
Antonio Gutiérrez Rivero 957

Proyecto de diccionario multilingüe de estructuras pronominales del español: portugués, italiano, francés, alemán e inglés.
José Ramón Heredia, Sílvia Araújo, Flavia Cartoni, Claude Duée, H. Christian Hagedorn y Helena Aikin 963

¿Diccionario etimológico o diccionario histórico?
Ahmed Ounane y Sadek Khechab 972

El significado contextual y los diccionarios de clase.
Isabel Torremocha Cagigal 975

La palabra mecánica» apuntes para la creación de una gramática de E/LE.
Javier Villatoro 980

Centro Virtual Cervantes